

是黃色書刊嗎?(Yellow Book)

Tom is a Chinese student studying in America. He lives with his American roommate, Bruce. One day, Bruce wants to borrow something from Tom.

Bruce: I saw you put your Yellow Book on the desk. Would you mind lending it to me for a while?

Tom: A yellow book? What's that? I am not the person who's always reading the dirty and porno books. Your problem is that you've got a filthy mind.

Bruce: What do you mean by that? Do you know what Yellow Book means? It is a business directory that contains the addresses, e-mails, and telephone numbers of companies that offer services.

Tom: Oh, I see. I misunderstood the meaning of Yellow Book.

Sorry about that.

Let's Trace

mind fail to understand someone or something

correctly

filthy a book which gives a list of names,

addresses or other facts

directory extremely or unpleasantly dirty

misunderstand to feel annoyed or upset about something

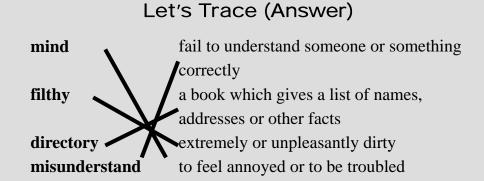
湯姆是在美國讀書的中國人。他跟一位美國室友,布魯斯,住在一起。有一 天,布魯斯想要跟他借個東西。

布魯斯: 我看到你把一本「Yellow Book」放在桌上。可以借我一下 嗎?

湯姆: 一本「Yellow Book」?那是啥?我可不是那種老是在看骯髒色情書籍的人。你的問題就是你那骯髒的想法。

布魯斯: 你那是什麼意思?你知道「Yellow Book」是指什麼嗎? 那是一本工商名錄, 裡面有提供服務的公司的地址、電郵、電話號碼等等。

湯姆: 喔,我懂了。我誤會「Yellow Book」的意思了。



To Know More About 「Yellow Book」:爲什麼湯姆會 說自己不是看那種骯髒色情書的人呢?因爲他誤解了 「yellow book」的意思,其實在美國,「yellow book」是指 刊登各種分類廣告的電話簿,因爲是用黃紙印刷,所以才稱 作「yellow book」,不是色情書籍唷~



我是從事殯儀業的!(Cold Cook)

Jimmy, Tom's best friend, takes Tom to visit his house after class. Aunt Mary joins them when they are having a chat in the backyard of Jimmy's house.

Tom: Woo~ It's common to see backyards at the rear of houses in the West. This is very different from Taiwan.

Jimmy: Really? I have never been to Taiwan but my neighbor, Aunt Mary, traveled there last year. Speak of angels and you will hear their wings. Hello! Aunt Mary.

Mary: Hi! Jimmy. You have a guest. Will you introduce him to me?

Jimmy: Sure, this is Tom. Tom, this is my neighbor, Aunt Mary. She is a cold cook.

Tom: Cold cook? Is she good at making cold dishes? Oh, I love cold dishes.

Jimmy: Oh my God! Tom! A cold cook does not make cold dishes. A cold cook is the person whose business is the managements of funerals.

Tom: Oops! I'm sorry. Hope you don't mind, Aunt Mary.

	Let's Trace
common	most widely known, occurring frequently or habitually
introduce	the grounds in the back of a house
backyard	the ceremonies for a dead person prior to
	burial or cremation
funeral	to present (someone) by name to another
	in order to establish an acquaintance

湯姆最好的朋友,吉米,在下課後帶湯姆去他的家參觀。當他們在吉米家的 後院聊天時,瑪麗阿姨加入了他們。

湯姆: 哇~在西方經常看到屋子後面都會有後院唷。這和臺灣非常

不同。

吉米: 真的嗎?我沒有去過臺灣,但是我的鄰居,瑪麗阿姨去年去

那裡旅行過。說曹操,曹操就到。哈囉!瑪麗阿姨。

瑪麗: 哈囉!吉米!你有客人啊。介紹他給我認識吧。

吉米: 好啊!這位是湯姆。湯姆,這是我的鄰居,瑪麗阿姨。她是

「cold cook」。

湯姆: 「cold cook」?她擅長做冷盤菜嗎?我最愛吃冷盤菜了。

吉米: 我的天!「cold cook」不是做冷盤菜的人。「cold cook」的工

作是從事殯葬業的啦!

湯姆: 啊!真抱歉。瑪麗阿姨,希望你不要介意。



common — most widely known, occurring frequently or habitually

introduce backyard funeral

the grounds in the back of a house the ceremonies for a dead person prior to burial or cremation

to present (someone) by name to another in order to establish an acquaintance

To Know More About 「Cold Cook」:照字面上來看,很多人都會以爲它指的是冷盤菜,但並非如此,冷盤菜的英文是「cold dishes」,而「cold cook」其實是指做殯儀館生意的人,所以大家不要搞混囉!